

Comentarios sobre algunas decisiones de Dunia Gras respecto al texto de *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (Madrid: Cátedra, 2020).

No. de página	Textos	Notas de Dunia Gras (pongo el número de nota y reproduzco completa o en parte la nota de DG)	Comentarios
243	...se despojó del pijama...	10: ... En la edición de la RAE se sustituye la forma peninsular de «pijama», que se mantuvo incluso en la edición definitiva de 1997, por la americana de «piyama».	El cambio a «piyama» ya aparece en Alfaguara 1999 (por ejemplo, p. 16) y en Galaxia 2004 (por ejemplo, p. 134). No me parece necesario el cambio, pero tampoco lo encuentro cuestionable.
250	... había dicho una vez tía Adelina.	28: En la edición de la RAE: «la tía Adelina».	Este es un cambio incomprensible. En la novela se menciona a la tía Adelina cuatro veces, y en la 1ª edición las cuatro dicen “la tía Adelina” (pp. 15, 16, 72 y 184). Lo mismo ocurre en la edición de la RAE (pp. 15, 16, 95 y 244). ¿Por qué la editora “recupera” una versión (“tía Adelina”, sin “la”) inexistente?
259	...si hubiera tirado contra...	65: <i>Tirar contra...</i> En la primera edición, a partir de la repetición siguiente, aparece el término destacado siempre en cursiva, para distinguirlo como algo propio de la jerga de los jóvenes cadetes.	Desde Alfaguara 1997 ya no están las cursivas. De acuerdo con el cambio.
261	¿Tú no has peleado nunca, no?	69: En la primera edición, se acentúa («nó») para enfatizar la entonación de la oralidad.	En Alfaguara 1997, p. 32; Galaxia 2004, p. 147; y RAE 2012, p. 26, se pone “no” sin tilde. De acuerdo.
301	–No –dijo Cava–. Le abrieron cancha.	195: ...En todas las ediciones aparece en plural: «les abrieron cancha», cuando se refiere solo al Jaguar y, por tanto, le corresponde la forma singular.	Me parece un error. Si se lee el diálogo completo queda claro que Cava se refiere a los dos cadetes que iban a pelear, el Jaguar y Gambarina. A ellos “les abrieron cancha”.
315	Todo el mundo se levantó y yo veía las sombras encima mío...	220: <i>Encima mío</i> . Forma popular, incorrecta, para decir «encima de mí», como se corrige en la edición de la RAE. No obstante, es más propio del personaje del Boa y, por eso, se mantiene aquí.	La corrección ya está en Alfaguara 1999, p. 85 y Galaxia 2004, p. 189. De acuerdo con restituir el original.

326	...cuarto, cuarto, ra-ra-ra».	259: En la primera edición, aparece acentuado, para darle mayor énfasis («rá-rá-rá») marcando el ritmo del grito de animación.	En Alfaguara 1999, p. 95 y RAE 2012, p. 87, no aparecen las tildes; en Galaxia 2004, p. 197, sí. De acuerdo con el cambio.
338	–Solo estaré fuera una hora, mamá...	292: En la edición de la RAE se elimina «fuera».	La eliminación ya está en Alfaguara 1999, p. 107 y Galaxia 2004, p. 207. De acuerdo con restituir el original.
341	–Vas a cumplir diecisiete años...	296: En la primera edición, dice «dieciocho». Desde la de 1997, se rectifica la edad.	De acuerdo.
430	Ve que le caigo a una chica, me pongo muy nervioso...	421: Hasta la edición de la RAE, «la caigo», que muestra el laísmo del personaje	Galaxia 2004, p. 284, hizo la corrección. De acuerdo.
449	–Muy bien, general –dijo Calzada-	449: Aunque Gamboa es teniente, se refiere a él como general, erróneamente.	Todo indica que Calzada lo llamó “general” a manera de burla. De hecho, pocas líneas más abajo lo vuelve a hacer: “¿Hacemos una apuesta, general?”. Por tanto, no es un error.
463	Epígrafe: Je ne laisserai personne dire que c’est le plus bel âge de la vie. Paul Nizan	469: La cita completa, al inicio de <i>Adán, Arabia</i> (1931), en español, reza: «Tenía veinte años. No permitiré que nadie diga que es la edad más bella de la vida» ... Desde la edición de la RAE, se elimina la primera frase, como en el borrador E ... ya que los cadetes no alcanzan esa edad.	La mutilación del epígrafe ya había sido hecha en Galaxia 2004, p. 311. No estoy de acuerdo. Creo que debió dejarse el epígrafe completo.
466	Porque yo me muevo y la destapo.	475: Hasta la edición de la RAE decía «me». [me destapo, CA]	En Alfaguara 1999, p. 240 y Galaxia 2004, p. 313 ya aparece “la destapo”. De acuerdo.
472	gorreábamos la <i>vermouth</i>	484: <i>Vermouth</i> ... Hasta la edición de 1997 (en la que hay una errata y aparece « <i>vermounth</i> »), puede leerse « <i>vermuth</i> » y sin cursiva.	De acuerdo con usar <i>vermouth</i> .
548	Lo siento... –dijo Alberto-. Estoy diciendo tonterías.	587: La edición de la RAE elimina «–dijo Alberto–».	De acuerdo con la restitución.
554	Pide una lista de teléfonos.	597: En la edición de la RAE se actualiza por «guía telefónica».	El cambio a «guía telefónica» ya está en Alfaguara 1999, p. 333 y Galaxia 2004, p. 388. De acuerdo con la restitución.

561	Hacía un mes que no salía.	608: Desde la edición de 1997, se rectifica «quince días» por «un mes».	Rectificación necesaria. De acuerdo.
609	–El pantalón ha encogido y la camisa ha crecido	667: En la edición de la RAE se cambia por «se ha encogido».	El cambio ya está en Alfaguara 1999, p. 392 y Galaxia 2004, p. 435. De acuerdo con eliminar “se”.
637	... el Jaguar cabalgaba nuevamente encima suyo...	694: En la edición de la RAE se cambia por la forma correcta («encima de él»).	El cambio ya está en Alfaguara 1999, p. 422 y Galaxia 2004, p. 459. De acuerdo con restituir el original.
645	«Frankenstein»	698: ... Hasta la edición de la RAE, aparecía como «Franqustein», forma incorrecta y más popular, propia de los jóvenes.	El cambio ya está en Alfaguara 1997, p. 417; Alfaguara 1999, p. 430; y Galaxia 2004, p. 465. De acuerdo.
666	Yo no me hice militar para tener la vida fácil.	712: En la edición de la RAE: «tener una vida fácil».	La edición de la RAE (p. 440), dice «tener vida fácil», igual que Alfaguara 1997, p. 436; Alfaguara 1999, p. 452; y Galaxia 2004, p. 484. De acuerdo con reponer el original.
677	Era una cosa de colegiales.	722: En la edición de la RAE se cambia «colegiales» por «colegio».	Esta es otra “corrección” incomprensible. El original dice “colegio” (1ª edición, p. 330) igual que las otras ediciones consultadas: Alfaguara 1997, p. 447; Alfaguara 1999, p. 463; Galaxia 2004, p. 493; y RAE 2012, p. 451. “Colegiales” solo aparece en la edición <i>freeware</i> de la novela que menciono en la nota del blog.
687	–¿Hace como cuatro años, no? –decía Teresa–. Quizás más. –Cinco, dijo el Jaguar; bajó un poco la voz–: Y tres meses.	725: En la primera edición, Teresa menciona cinco años, y el Jaguar corrige la cifra, indicando que fueron seis.	El cambio está en Alfaguara 1997, p. 458; Alfaguara 1999, p. 475; Galaxia 2004, p. 502; y RAE 2012, p. 462. De acuerdo.